

SWorld – 18-27 December 2012

<http://www.sworld.com.ua/index.php/ru/conference/the-content-of-conferences/archives-of-individual-conferences/december-2012>

MODERN PROBLEMS AND WAYS OF THEIR SOLUTION IN SCIENCE, TRANSPORT, PRODUCTION AND EDUCATION'2012

Солейник В.В.

СИНОНИМИЧЕСКОЕ ВАРЬИРОВАНИЕ НОМИНАЦИИ БАЗОВЫХ ЭМОЦИЙ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ¹

ФГБОУ ВПО «Владивостокский государственный университет экономики и сервиса» Институт иностранных языков кафедра русского языка
690014 г. Владивосток, ул. Гоголя, 41, оф. 5516

Soleynik V.V.

SYNONYMOUS VARIATION NOMINATIONS BASE EMOTIONS IN RUSSIAN AND CHINESE LANGUAGE²

Vladivostok State University of Economics and Service Institute of Foreign Languages Department of Russian Language
690014, Vladivostok, Gogolia, 41, 5516

В данном докладе рассматриваются синонимические поля лексем, номинирующих базисные эмоции в русском и китайском языках, представлено их количественное и качественное сравнение.

Ключевые слова: «эмоция», «лексема», «лексическое поле», «лингвокультура», «психолингвистика».

¹ Финансирование Исследования выполнено при поддержке Министерства образования и науки Российской Федерации, соглашение 14.В37.21.0533 «Исследование этнокультурной специфики речевой коммуникации

носителей русского и восточных языков в социально-бытовой сфере общения».

²

Funding The study was supported by The Ministry of education and science of Russia, project 14.B37.21.0533. This report examines the synonyms field tokens nominating basic emotions in the Russian and Chinese languages, presented their quantitative and qualitative comparison.

Key words: "emotion", "lexeme", "lexical field", "Linguistic Culture", "psycholinguistics."

Исследованию эмоций посвящены работы многих психологов, философов, лингвистов. Особенно огромен вклад в изучение этой категории психологов. Термин «эмоция» нами используется в обобщенном значении, включающем различные типы человеческих психических переживаний. Эмоции выполняют отражательную, регуляторную и когнитивную функции, так как «посредством эмоций сущность человеческого бытия отражается в сознании человека, регулируется и познается им» [2].

Эмоции - особый класс свойственных личности психологических состояний, отражающих в форме непосредственных переживаний, ощущений приятного или неприятного, отношения человека к миру и людям, процесс и результаты его практической деятельности.

В психологии принято выделять базовые и вторичные эмоции. Базисные эмоции являются психологически наиболее релевантным культурным феноменом по отношению к вторичным. Ученые называют разное количество базовых эмоций, но практически все к их числу относят страх, радость, гнев, печаль [1, с. 21].

Важное место в дискуссиях исследователей занимает вопрос об универсальности и национальной специфичности эмоций, который актуален и для нашей работы. Странники универсальной теории считают, что выражение эмоций открыто для каждого индивида, независимо от его национальной принадлежности. Опозицию составляет культурно-релятивистская точка зрения, заключающаяся в восприятии эмоций «как неких образцов поведения, заданных социокультурным пространством» [1, с. 23].

В нашем исследовании мы согласимся с мнением ученых, считающих эмоции универсальным феноменом, генетически заложенным в человеке [2]. Национальная особенность скорее может быть обнаружена в отношении к той или иной эмоции представителей различных этнических групп и в специфике ее проявления.

В нашей работе особое внимание уделяется одному из важнейших явлений языка - синонимии, отражающей логическую категорию тождественности, идентичности когнитивно связанных друг с другом вербализованных эмоциональных лексем. Поэтому акцент делается на учете количественных и качественных отношений внутри синонимических рядов, а также характера, темпа и причин их развития в динамике.

Лексемы, выражающие эмоции: «удивление», «радость», «стыд», «страх», «печаль/горе», «гнев», «презрение/отвращение» анализируются с позиций лингвокультурологии и лингвopsихологии. Обнаружено наличие общеуниверсальных и культуроспецифических представлений в исследуемых эмоциях в русской и китайской лингвокультурах. Лексемы «удивление», «радость», «стыд», «страх», «печаль/горе», «гнев», «презрение/отвращение» имеют общую когнитивную базу, как в китайской, так и в русской лингвокультуре. «Интерес» и «радость» мыслятся представителями обоих языков как положительные эмоции, «удивление» как нейтральная эмоция, а «страх», «гнев», «презрение», «отвращение», «печаль/горе», «стыд» как отрицательные эмоции.

На основании анализа данных, полученных из словарей русского и китайского языков мы представляем следующие синонимические поля:

Синонимическое поле лексемы «радость» в русском языке: «счастье – триумф – эйфория – блаженство – нирвана – экстаз – фурор – восторг – восторженность – экзальтация – нега – благодать – торжество – восхищение – наслаждение – удовольствие – удовлетворение – упоение – веселье – отрада – возбуждение – услада – жизнерадостность – беззаботность – умиление – утешение – злорадство» [3]. Лексема «радость» — главная для данного синонимического ряда.

Синонимическое поле лексемы 欢喜 (хуань си) - «радость» в китайском языке: 欢喜 (хуань си) - 愉快 (юйкуай) - 喜悦 (си юе) - 欣喜 (синь си) - 舒畅 (шу чан) - 欢乐 (хуаньлэ) - 娱乐 (юйлэ) - 欢快 (хуанькуай) - 开心 (кай синь) - 快乐 (куайлэ) - 乐意 (лэ и) - 愉悦 (и юе) - 雀跃 (цюеюе) - 快活 (куай хо) - 欢畅 (хуань чан) - 痛快 (тун куай) - 活跃 (хо юе) -

欢悦 (хуаньюе) - 兴奋 (синфэнь) - 愉悦 (юйюе) - 幸福 (син фу). Лексема 欢喜 (хуань си) - главная для данного синонимического ряда [5].

Синонимическое поле лексемы «интерес» в русском языке: «внимание - заинтересованность - любопытство - увлечение - корысть». Лексема «интерес» - главная для данного синонимического ряда [3].

Синонимическое поле лексемы «感兴趣 (ганьсинцюй) - «интерес» в китайском языке: 关心 (гуань синь) - 好奇心 (хаоци синь) - 迷上 (ми шан) увлечение - 好处 (хао чу). Лексема «感兴趣 (ганьсинцюй)» - главная для данного синонимического ряда [5].

Синонимическое поле лексемы «печаль/горе» в русском языке: «горе – несчастье – горесть – горечь – скорбь - прискорбность – кручина – отчаяние – мука – боль – невзгода – безутешность – сожаление – страдание – печаль – тоска – меланхолия – ностальгия – уныние – грусть – скука – хандра – разочарование – расстройство – подавленность – растерянность – прострация – апатия». Лексема «горе» - главная для данного синонимического ряда [3].

Синонимическое поле лексемы «忧愁 (ю чоу)» - «печаль/горе» в китайском языке: 郁闷 (юймэнь) - 忧闷 (ю мэнь) - 忧虑 (ю люе) - 忧伤 (ю шан) - 愁苦 (чоу ку) - 苦闷 (ку мэнь) - 哀愁 (ай чоу) - 哀怨 (ай юань) -

哀伤 (ай шан) - 担心 (даньсинь) - 担忧 (дань ю) - 烦闷 (фаньмэнь) - 烦恼 (фаньнао) - 难过 (наньго) - 惆怅 (чоу чан). Лексема 忧愁 (ю чоу) - главная для данного синонимического ряда [5].

Синонимическое поле лексемы «гнев» в русском языке: «неистовство – буйство – ярость – бешенство – исступление – умоисступление – аффект – аффектация – припадок – остервенение – остервенелость – неменяемость – гнев – злость – злоба – озлобленность - негодование – возмущение – раздражительность – раздражение». Лексема «гнев» - главная для данного синонимического ряда [3].

Синонимическое поле лексемы «恼怒 (нао ну) «гнев» в китайском языке: «恼怒 (нао ну) - 气愤 (цифэнь) - 义愤 (и фэнь) - 生气 (шэнци) - 盛怒 (шэн ну) -

愤怒(фэнь ну) - 愤慨(фэнькай) - 震怒(ужэнь ну) - 发怒(фа ну) - 发火(фа хо) - 悲愤(бэйфэнь) - 愤恨(фэньхэнь) - 愤激(фэньцзи) - 发愤(фа фэнь)».

Лексема»愤怒 (нао ну)» - главная для данного синонимического ряда [5].

Синонимическое поле лексема «страх» в русском языке: «страх - ужас – ужась – жуть – страсть – паника – боязнь – фобия – испуг – перепуг – опасение – опаска – тревога». Лексема страх — главная для данного синонимического ряда [3].

Синонимическое поле лексемы «惧怕(цзюй па)» «страх» в китайском языке: «惧怕(цзюй па) - 害怕(хай па) - 生怕(шэн па) - 恐怖(кун бу) - 恐慌(кун хуан) - 恐吓(кун хэ) - 恐惧(кун цзюй) - 惊恐(цзин кун) - 惶恐(хуан кун) - 担心(дань синь) - 担忧(дань ю) - 生恐(шэн кун) - 畏惧(вэйцзюй) - 畏怯(вэйцзюе) - 胆怯(дань цзюе)». Лексема «害怕(хай па)» -главная для данного синонимического ряда [5]. Эмоции отвращение/презрение в силу сложного дифференцирования наименований в языке и размытости значений данных лексем были представлены в нашем исследовании как единое эмоциональное состояние.

Синонимическое поле лексем «отвращение/презрение» в русском языке: «омерзение – гадливость – отвращение – брезгливость – ненависть – ненавистничество – враждебность – презрение – неприязнь – неприятие – нелюбовь – пренебрежение – небрежение – неглижирование – манкировка – манкирование – антипатия – невнимание – забвение». Лексема «отвращение» — главная для данного синонимического ряда [3].

Синонимическое поле лексемы 鄙视 (би ши)» «отвращение/презрение» «в китайском языке: «藐视(мяо ши) - 鄙视(би ши) - 鄙夷(би и) - 轻视(цин ши) - 无视(у ши) - 忽视(ху ши) - 歧视(ци ши) - 斜视(се ши) - 漠视(мо ши) - 蔑视(ме ши) - 小看(сяо кань) - 小瞧(сяоцяо)». Лексема «鄙视 (би ши)» - главная для данного синонимического ряда [5].

Синонимическое поле лексемы «стыд» в русском языке: «стыд – совесть – срам (срамота) – позор – застенчивость – смущение – конфуз – стеснение – неловкость – растерянность – замешательство – стесненность – неудобство». Лексема «стыд» — главная для данного синонимического ряда [3].

Синонимическое поле лексемы «害羞(хай сю)» «стыд» в китайском языке: 腼腆 (яньтянь) - 害羞(хай сю) - 羞涩(сюэ) - 羞耻(сючи) - 羞愧(сю куй) - 扭捏(ню не) - 怕羞(па сю) - 害臊(хай сао) - 难为情(наньвэйцин) - 不好意思(бухао и сы) - 羞答答(сю да да)». Лексема «害羞 (хай сю)» - главная для данного синонимического ряда [3].

Синонимическое поле лексемы «удивление» в русском языке: «удивление и изумление». Лексема удивление - главная для данного синонимического ряда. Синонимическое поле лексемы «惊讶(цзин я)» «удивление» в китайском языке: «惊讶(цзин я) - 惊异(цзин и) - 惊奇(цзинци) - 惊诧 (цзинча) - 惊恐(цзин кун)- 好奇(хаоци)- 诧异(ча и) - 震惊(ужэньцзин) -吃惊(чицзин) - 奇怪(цигуай) - 受惊(шоу цзин) - 惊惶(цзинхуан) - 惊骇(цзин хай)». Лексема «惊讶(цзин я)» - главная для данного синонимического ряда [5].

В результате проведенного нами анализа количественное соотношение исследуемого материала распределилось следующим образом (табл.1):

Таблица 1.

Базовые лексемы Синонимическое поле русского языка

Синонимическое поле китайского языка

Радость 28 21

Интерес 5 5

Печаль/горе 28 17

Гнев 20 14

Страх 13 15

Отвращение/презрение

20 12

Стыд 15 11

Удивление 2 13

При сопоставлении русских и китайских лексем, выражающих различные эмоциональные состояния, мы наблюдаем количественное превосходство лексем, называющих эмоции «радость», «печаль/горе», «гнев», «отвращение/презрение» и «стыд» в русском языке по сравнению с китайским. Обращает на себя внимание количественное превосходство русских лексем, называющих эмоцию «отвращение/презрение»: 20 в русском языке и 12 в китайском и эмоцию «печаль /горе» 28 в русском и 17 в китайском. Это связано прежде с психологическими особенностями русского народа. Русские по своей природе более открытые, и свои эмоции (особенно отрицательные) выражают открыто и прямо (как говорится, не стесняются в выражениях). Наше исследование подтвердило мнение известного исследователя коммуникативного поведения И.А. Стернина о том, что особенностью русского общения является искренность [4]. Как пишет И.А. Стернин, русские не скрывают своего настроения в разговоре, бурно демонстрируют свои эмоции, открыто радуются, печалются, гnevаются. Русские ценят откровенных людей, которые ничего не скрывают [4]. Китайцы же, наоборот, в силу своего воспитания и древних религиозно-культурных традиций, люди закрытые, стараются не показывать своего истинного отношения к другим, тем более отрицательного. Как отмечают многие исследователи китайской языковой картины мира, характерные для китайского этнотипа особенности общения обусловлены стремлением китайцев к гармонии и «сохранению лица», что позволяет свести к минимуму конфликты в межличностных отношениях и гармонизировать их. Взаимоотношения в китайском обществе основываются на осознании того, что человек существует только как часть семьи или клана, что требует от индивида уважения к общественной иерархии. Необходимость проявления почтительности к старшим ориентирует китайцев на подчинение власти и подавление агрессии. Национальная идея гармонии воспитывает у представителей китайской культуры умение достигать равновесие путём контролирования эмоциональных состояний.

Сильное количественное превосходство в китайском языке по сравнению с русским мы обнаружили при сопоставлении лексем, выражающих эмоцию удивление: 13 против 2. Это единственная лексема, имеющая большую дифференциацию в китайском языке по сравнению с русским. Для китайского языкового сознания, как нам представляется, эмоция удивления является отражением особенностей национального мышления: на бытовом уровне они более наивны, чем русские, им есть чему удивляться.

Что же касается лексем «интерес», «страх», «стыд», то здесь мы можем сделать вывод, что по количеству синонимов они практически совпадают.

Как показало наше исследование, лексем, выражающее одно эмоциональное состояние взаимно дополняют друг друга, последовательно расширяя объём эмоциональной сферы.

Результаты исследований наглядно демонстрируют различие между культурами, которые происходят из различий в способах воспитания детей, а также в прочих аспектах социализации. Такое членение действительности является прямым отражением тех или иных культурно-этнических представлений и несовпадении способов номинации и, следовательно, вербализации эмоций в китайском и русском языке, а также о склонности русских в большинстве случаев к большей детализации картины мира и, как следствие, номинации различных оттенков той или иной эмоции.

Неповторимость эмоциональной картины мира любого языка становится очевидной на фоне изучения другого языка, другого коллективного сознания, что мы и проиллюстрировали на синонимическом материале, представленном лексемами эмоций.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Изард К. Э. Психология эмоций/Перев. с англ. — СПб.: Издательство «Питер», 1999, — 464с.
2. Красавский Н.А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах. Волгоград: Перемена, 2001. 494 С.
3. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений. Абрамов Н. Печатное издание М.: Русские словари, 1999. © Электронная версия, «ГРАМОТА.РУ», 2002. // [Эл. ресурс]. Режим доступа: <http://www.gramota.ru/slovari/info/> (дата обращения 20.11.2011).
4. Стернин И.А. Международный сборник "Русское и китайское

коммуникативное поведение". Вып. 1. Воронеж, 2002. - 79 с.5. 中国的同义字字典 // [Эл.ресурс]. Режим доступа:

<http://life.htpcn.com/dict.asp> (дата обращения 16.11.2011).

References:

1. Izard K.E. Psychology of emotions / Trans. from English. - St.: Publishing "Peter", 1999 – 464 p.

2. Krasavsky N.A. Emotional concepts in the German and Russian Linguistic Culture. Volgograd: Peremena, 2001. 494 p.

3. Russian dictionary of synonyms and similar within the meaning of expressions. N. Abramov Print Edition M.: Russian dictionaries, 1999. © Electronic version, "GRAMOTA.RU", 2002. // [El. resource]. Access mode: <http://www.gramota.ru/slovari/info/> (date accessed 11/20/2011).

4. Sternin I.A. International collection of "Russian and Chinese communicative behavior." No. 1. Voronezh, 2002. - 79 p.

5. Chinese synonym dictionary // [El.resurs]. Access mode: <http://life.htpcn.com/dict.asp> (date accessed 16.11.2011).